

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 5 ΜΑΡΤΙΟΥ 1977 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 67

'Αριθ. 0544/2567

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν 'Αθήναις τὴν 25ην 'Οκτωβρίου 1975 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ μετὰ τῶν Παραρτημάτων I, II καὶ III τῆς 1ης Συνόδου τῆς 'ΕλληνοΒουλγαρικῆς Μονίμου 'Επιτροπῆς ἐπὶ θεμάτων 'Υδροοικονομίας καὶ ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

"Εχοντες ὑπ' ὄψει :

1. Τὴν διάταξιν τοῦ ἄρθρου 1 τῆς ἐν Σόφιᾳ τὴν 12ην 'Ιουλίου 1971 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας περὶ συστάσεως 'ΕλληνοΒουλγαρικῆς 'Επιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διαρρεόντων τὰ ἐδάφη των, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 366/76 Νόμου δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 160 Φύλλον τῆς 'Εφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τῆς 25ης 'Ιουνίου 1976.

2. Τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρακτικοῦ, ἀποφασίζομεν :

'Εγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν 'Αθήναις τὴν 25ην 'Οκτωβρίου 1975 ὑπογραφὲν Πρακτικὸν μετὰ τῶν Παραρτημάτων I, II καὶ III τῆς 1ης Συνόδου τῆς 'ΕλληνοΒουλγαρικῆς Μονίμου 'Επιτροπῆς ἐπὶ θεμάτων 'Υδροοικονομίας καὶ ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας, οὗτινος τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν 'Ελληνικὴν ἔχει ὡς ἕπεται.

'Εν 'Αθήναις τῇ 14 'Ιανουαρίου 1977.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ

PROCES - VERBAL

de la 1ère session de la Commission permanente Greco-Bulgare pour la coopération entre les deux pays dans le domaine de l' énergie électrique et de l' utilisation des eaux des fleuves traversant leurs territoires.

En application des décisions de la Commission Intergouvernementale Mixte Greco - Bulgare de coopération économique, la Commission permanente ci-dessus, créée par l' Accord du 12 juillet 1971 entre les Gouvernements de la République Hellénique et de la République Populaire de Bulgarie a tenu sa 1ère session à Athènes, du 21 au 25 octobre 1975, après des consultations entre les deux parties.

La Délégation hellénique a été présidée par M. Georges Théophanous, Secrétaire Général du Ministère de la Coordination et de la Planification et la Délégation bulgare par M. Stamen Stamenov, Ministre adjoint des forêts et de la protection de l' environnement. Les listes des membres des deux Délégations figurent en annexe au présent procès-verbal (Annexes I et II).

Les travaux de la Commission, qui se sont déroulés conformément à l' ordre du jour adopté, ont abouti aux conclusions suivantes :

1. Conformément à la résolution de la IIème session de la Commission Intergouvernementale Mixte Greco - Bulgare du mois de février 1975 relative à la mise en oeuvre des décisions approuvées concernant la fourniture d' eau de la République Populaire de Bulgarie à la République Hellénique, d' après l' article 3.B de la Convention du 9 juin 1964 entre les deux pays et le règlement de travail et des fonctions du group de travail mixte approuvé en 1973, il s' avère nécessaire de constituer un tel groupe de travail.

Il a été décidé que ce groupe de travail sera composé de six membres - trois pour chaque partie. Les noms des membres de ce groupe de travail doivent être annoncés mutuellement par voie diplomatique jusqu' au 1er février 1976.

Ce groupe de travail devra organiser sa première réunion jusqu' au 1er mai 1976. Le lieu et la date de la réunion seront fixés par voie diplomatique.

2. Conformément à la résolution de la IIème session de la Commission Intergouvernementale Mixte Greco-Bulgare au sujet de la prise des mesures nécessaires du côté hellénique afin d' éviter des innondations éventuelles et d' autres dégats sur le territoire bulgare par les eaux du fleuve «Arda», il a été décidé de charger le groupe de travail constitué dans le carde du point 1 de l' ordre du jour de la présente session, d' étudier afin de déterminer, lors de sa première réunion, les moyens d' information les plus efficaces, concernant les variations brusques du débit du fleuve Arda, en aval du barrage «Ivaylovgrad».

Toutefois, jusqu' à la première réunion du groupe de travail, la partie bulgare devra informer, à temps, la partie hellénique sur toute augmentation brusque du débit du fleuve Arda, par tout moyen possible.

3. En application de la décision de la Commission Intergouvernementale Mixte Greco - Bulgare, prise lors de sa deuxième session en novembre 1973, de constituer l' organe nécessaire pour l' entretien du lit amenagé du fleuve «Evros - Maritza» dans le secteur frontalier entre les bornes frontalières 4 et 61, et par laquelle son règlement de travail et des fonctions a été approuvé, il a été décidé quecet organe sera un groupe de travail mixte composé de six membres-trois pour chaque partie.

Les noms des membres de ce groupe de travail doivent être annoncés mutuellement par voie diplomatique jusqu' au 1er février 1976.

Le groupe de travail mixte devra organiser sa première réunion jusqu' au 1er mai 1976. Le lieu et la date de la réunion seront fixés par voie diplomatique.

4. En application de la décision de la IIIème session de la Commission Intergouvernementale Mixte Greco - Bulgare au sujet de la constitution d' un groupe mixte au sein de la présente Commission pour la coordination des activités nécessaires à l' élaboration des études préliminaires sur les possibilités d' utilisation des eaux des fleuves traversant les territoires des deux pays pour le transport fluvial, il s' avère nécessaire de fixer les noms des experts de ce groupe de travail mixte.

Il a été décidé d' échanger les listes avec les noms des experts jusqu' au 31 décembre 1975, afin de pouvoir organiser la première réunion du Groupe avant le 1er février 1976. La date et le lieu de cette réunion seront fixés par la voie diplomatique.

Dans le programme de la première étape des études préliminaires sur les possibilités de l'utilisation des eaux des fleuves traversant les territoires des deux pays pour le transport fluvial, établi en novembre 1973 et approuvé par la IIème session de la Commission Intergouvernementale Mixte Greco - Bulgare, les délais d'exécution y relatifs n'ont pas été fixés. Il s'avère donc nécessaire que le groupe de travail mixte complète ce programme et fixe ses délais.

5. Les deux pays ont échangé par voie diplomatique les rapports préliminaires sur les études et les possibilités concernant l'utilisation du fleuve Nestos - Mesta.

Il a été décidé de constituer un groupe de travail mixte composé de 10 membres experts - 5 pour chaque partie. Chaque partie devra examiner le rapport de l'autre partie jusqu'au mois de Mars 1976. La première réunion du groupe aura lieu avant le 1er mai 1976. Le lieu et la date de la réunion seront fixés par voie diplomatique.

6. Sur proposition de la Délégation hellénique, les deux Parties ont décidé que lors de la prochaine session de cette Commission sera examinée la question de la prise d'eau commune du fleuve Evros - Maritza pour l'irrigation des terrains respectifs des deux pays.

7. Conformément à la résolution de la troisième session de la Commission Intergouvernementale Mixte Greco - Bulgare d'après laquelle les deux pays doivent continuer les études au sujet des possibilités de l'interconnection des réseaux éléctriques des deux pays, la Commission considère que les seules solutions possibles et effectives sont sur le niveau de tension 400 kv. D'autres interconnections sur un niveau de tension inférieur peuvent être considérées comme d'une importance locale.

Les deux variantes qui méritent d'être analysées avec préférence sont la ligne de haute tension entre Thessaloniki et Sofia ou bien entre une sous-station dans la région N.E. de la Grèce et le complexe Maritza/Istoc.

Les données de base, que les pays balkaniques vont échanger, en vue des obligations imposées par le Comité de Coordination pour les études de l'interconnection balkanique, peuvent être utilisées par les deux parties pour l'élaboration de ces études.

En cas de besoin les deux parties peuvent échanger des données supplémentaires.

Afin d'accélérer les études de l'interconnection des réseaux éléctriques des deux pays, il a été décidé de constituer un groupe de travail mixte composé de six membres - trois pour chaque partie. Les noms des membres seront échangés par voie diplomatique au plus tard le 1er février 1976 et la première session aura lieu à Sofia au plus tard le 1er mai 1976.

Le rapport sur le progrès des travaux de ce Groupe doit être soumis à la Commission au cours de sa deuxième session.

8. Conformément à l'article 5 de l'Accord entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie du 12 juillet 1971, relatif à la création d'une Commission permanente greco - bulgare pour la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'énergie électrique et de l'utilisation des eaux des fleuves traversant leurs territoires ainsi que les résolutions de la IIème session de la Commission Intergouvernementale Mixte, la partie bulgare a soumis à la patrie hellénique un projet de Règlement pour le fonctionnement de la dite commission permanente.

Après examen de ce projet par la partie hellénique, la Commission a adopté le texte définitif de son Règlement qui figure en Annexe III au présent procès - verbal.

9. Conformément à l'article 3 de l'Accord du 12 juillet 1971 précité, les sessions de la présente Commission doivent se tenir annuellement.

La partie bulgare propose d'organiser la prochaine session à Sofia entre le 15 septembre et le 15 octobre 1976.

La partie hellénique a accepté la proposition bulgare.

La Commission tient à souligner l'atmosphère de cordialité et de compréhension mutuelle ainsi que l' esprit de coopération constructive dans lesquels se sont déroulés ses travaux.

La Commission exprime enfin le voeu que son titre devrait être modifié de sorte que, réflétant la réalité, elle soit dorénavant nommée «Commission permanente Greco - Bulgare pour la coopération dans les domaines de l'hydroéconomie et de l'énergie électrique».

Fait à Athènes, le 25 octobre 1975. en deux exemplaires originaux, en langue française, faisant également foi.

Le Président de la Délégation hellénique
GEORGES THEOPHANOUS

Le Président de la Délégation bulgare
STAMEN STAMENOV

ANNEXE I

LISTE
DE LA DELEGATION HELLENIQUE

1. GEORGES THEOPHANOUS, Secrétaire Général du Ministère de la Coordination et de la Planification, Président de la Délégation.
2. PETROS PAPADAKIS, Directeur Général du Ministère de la Coordination et de la Planification, Président suppléant de la Délégation.
3. CHRISTOS MACHERITSAS, Conseiller spécial en droit international du Ministère des Affaires Etrangères.
4. VASSILIOS KARAVIAS, Directeur du Ministère de la Coordination et de la Planification.
5. EMMANUEL STAVRIDES, Directeur du Ministère de l'Agriculture.
6. ANGELOS ZACHAROPOULOS, Directeur du Ministère de l'Agriculture.
7. EVANGELOS LIVADITIS, Directeur du Ministère des Travaux Publics.
8. ILIAS LYMBEROPOULOS, Conseiller d'Ambassade du Ministère des Affaires Etrangères.
9. DEMETRE SYMEON, Directeur Général de l'Entreprise Publique d'électricité.
10. GRIGORIOS PANTELAS, Directeur adjoint de l'Entreprise Publique d'électricité.
11. PAVLOS MARGARITIDES, Consultant de l'Enterprise Publique d'électricité.
12. DEMETRE PETROPOULOS, Conseiller technique du Ministère de la Coordination et de la Planification.
13. STAVROS CHRISTOULAS. Ingénieur de Département du Ministère des Travaux Publics.
14. BARBARA KONDILI, Ministère de la Coordination et de la Planification.
15. TSOUKALAS. Interprète.

ANNEXE II

LISTE
DE LA DELEGATION BULGARE

1. STAMEN STAMENOV, Ministre-adjoint des Forêts et de la Protection de l'Environnement, Président de la Délégation.
2. DIMITRE KARAGUEORGUIEV, Directeur Général du DSO «Vodno stopanstvo», Ministère de l'Agriculture et de l'Industrie alimentaire.
3. LEKO LEKOV, Chef adjoint de secteur, Ministère des Forêts et de la Protection de l'Environnement.
4. CHRISTO KOLEV, Conseiller à l'Ambassade de la République Populaire de Bulgarie en Grèce.
5. LAZAR ELIZER, Ingénieur en chef, Energoproekt, Ministère de l'Energie.
6. MATEY GRANTCHAROV, Juristconsulte en chef, Ministère de l'Energie, Secrétaire de la Délégation.
7. VLADIMIR VIKTOROV, Spécialiste en chef, Ministère des Forêts et de la Protection de l'Environnement, interprête.
8. IVAN NICOLOV, Premier Secrétaire (Service économique) de l'Ambassade de la République Populaire de Bulgarie en Grèce.

ANNEXE III

REGLEMENT

de la Commission permanente Greco-Bulgare pour la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'énergie électrique et de l'utilisation des eaux des fleuves traversant les territoires des deux pays.

I. GENERALITES

1. La Commission permanente Greco-Bulgare pour la coopération entre la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie dans le domaine de l'énergie électrique et de l'utilisation des eaux des fleuves traversant les territoires des deux pays, appelée ci-dessous «Commission», est constituée par un Accord entre les Gouvernements de la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie du 12 Juillet 1971, appelé ci-dessous «Accord».

2. Le présent Règlement de la Commission est adopté comme suite à l'exécution de la résolution de la IIème session de la Commission Mixte Intergouvernementale Gréco-Bulgare de coopération économique, tenue du 12 au 17 novembre à Athènes.

3. La Commission exerce ses activités en conformité avec l'Accord et le présent Règlement.

II. FONCTIONS

1. En conformité avec l'Article 1 de l'Accord, la Commission :

— étudie et fait des propositions sur les problèmes relatifs à la coopération entre les deux Pays dans le domaine de l'énergie électrique et de l'utilisation des eaux des fleuves traversant les territoires des deux Pays;

— suit l'exécution de l'Accord entre la République Hellénique et la République Populaire de Bulgarie pour la coopération dans le domaine de l'utilisation des eaux des fleuves traversant les territoires des deux Pays du 9 Juillet 1964;

— fait des propositions aux Gouvernements des deux Pays par l'intermédiaire de la Commission Intergouvernementale Mixte Greco-Bulgare de coopération économique et étudie les autres problèmes d'intérêt mutuel posés par les deux Gouvernements:

2. Adopte le Règlement de ses activités et porte des modifications et des amendements à celui-ci.

3. Résoud les problèmes relatifs à la constitution de sous-commissions et de groupes de travail, approuve leurs Règlements et programmes de travail et prend des résolutions découlant des résultats de leurs activités.

III. COMPOSITION ET REPRESENTATION DES PARTIES

1. La Commission est composée de 12 membres, dont 6 pour la Partie Hellénique et 6 pour la Partie Bulgare.

2. Les membres de chacune des parties de la Commission sont désignés par le Gouvernement respectif. Chaque membre de la Commission peut avoir un suppléant participant au travail de la Commission et ayant tous les droits d'un membre régulier.

3. Chaque délégation pourrait être accompagnée du nombre nécessaire de spécialistes (experts).

4. Les deux Parties s'informent mutuellement de la liste des membres de la Commission et de leurs suppléants, ainsi que des modifications qui y sont portées.

5. En cas de besoin, la Commission peut constituer des sous-commissions et des groupes de travail composés de ses membres, de leurs suppléants ou de spécialistes (experts).

IV. PRESIDENCE

1. Chaque partie de la Commission a son Président, nommé par le Gouvernement du Pays respectif. Le Président de chaque partie devrait avoir le rang de Vice-ministre ou de Secrétaire général du ministère compétent.

2. Le Président de chaque partie a son suppléant désigné parmi les membres de la Commission. En cas exceptionnel, le suppléant du Président peut être une personne de rang élevé nommé par le Gouvernement respectif.

3. Le Président, ou en cas de son absence son suppléant, du pays invitant préside les réunions lors des sessions de la Commission sur le territoire de ce pays.

4. Les Présidents conservent leurs fonctions pendant les périodes entre les sessions de la Commission. En cas de changement du Président d'une des Parties au cours de cette période, les deux Pérties doivent d'informer mutuellement des changements éventuels le plus vite possible.

5. Les Présidents des deux parties de la Commission entrent en contact directement ou par voie diplomatique.

V. SESSIONS

1. La Commission se réunit en session régulière une fois par an. Les sessions se tiennent successivement à Athènes et à Sofia ou bien ailleurs sur le territoire hellénique ou bulgare après accord mutuel, entre les Présidents de chaque Partie de la Commission.

2. La convocation de la session est assurée par le Président de la Partie, sur le territoire de laquelle doit se tenir la session, avec l' accord du Président de l' autre Partie de la Commission.

3. A chaque session la Commission fixe la date approximative de la session suivante, laquelle est confirmée définitivement ou modifiée par un accord entre les Présidents des deux Parties.

4. L'ordre du jour de chaque session est dressé sur commun accord entre les Présidents des deux Parties de la Commission, au plus tard 30 jours avant la réunion de la session. Par accord mutuel entre les deux Parties, dans l'ordre du jour peuvent être incluses des questions après ce délai ou bien lors de la session même.

5. En cas de besoin et sur accord mutuel des deux Présidents, des sessions extraordinaires de la Commission peuvent également être convoquées.

6. L' organisation et les travaux de la session sont à la charge de la Partie hôte.

VI. PROCES VERBAUX DES SESSIONS

1. Le Procès-verbal de la réunion de la session de la Commission est adopté sur accord des deux délégations et signé par les deux Présidents. Il est rédigé en deux exemplaires originaux, faisant tous les deux également foi.

2. Le procès-verbal entre en vigueur à la date de son approbation par les Présidents de la Commission Intergouvernementale Mixte Greco-Bulgare de coopération économique.

3. Les Présidents des deux Parties s' informent mutuellement de l' approbation des procés-verbaux

VII. LANGUES

1. Les langues de travail de la Commission sont en principe les langues nationales des deux Parties.

2. Les procès-verbal de chaque session de la Commission est rédigé en langue française.

VIII. SECRETARIAT

1. Chaque Partie de la Conmmission nomme son secrétaire parmi ses membres de la Commission ou parmi ses spécialistes (experts) dont les activités sont dirigées par le Président respectif.

2. Les secrétaires des deux Parties de la Commission entrent en contact par l'intermédiaire de leurs Présidents.

IX. MODIFICATIONS ET AMENDEMENTS AU REGLEMENT.

1. Le président de chaque Partie peut déposer une proposition relative à une modification ou amendement du présent Règlement.

2. Cette proposition devrait être faite dans un délai d' au moins 30 jours avant la session de la Commission.

3. La procédure d' adoption des modifications ci-dessus sera celle prévue à l' Article VI, paragraphe 2, du présent Règlement.

Fait à Athènes le 25 Octobre 1975, en deux exemplaires originaux en langue française, faisant également foi.

Le Président de la Délégation Bulgare	Le Président de la Délégation Hellénique.

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς 1ης συνόδου τῆς μονίμου Ἑλληνο - Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διαρρεόντων τὰ ἐδάφη αὐτῶν.

Εἰς ἐφαρμογὴν τῶν ἀποφάσεων τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἑλληνο - Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας, ἡ ἀνωτέρω μόνιμος Ἐπιτροπὴ συσταθεῖσα διὰ τῆς Συμφωνίας τῆς 12ης Ἰουλίου 1971 μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἐπραγματοποίησε τὴν 1ην Σύνοδόν της εἰς Ἀθήνας ἀπὸ τῆς 21ης ἕως τὴν 25ην Ὀκτωβρίου 1975 κατόπιν συσκέψεων μεταξὺ τῶν δύο μερῶν.

Τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας προήδρευσεν ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ, κ. Γεώργιος Θεοφάνους, καὶ τῆς Βουλγαρικῆς ὁ Ὑφυπουργὸς Δασῶν καὶ Προστασίας Περιβάλλοντος, κ. STAMEN STAMENOV.

Οἱ κατάλογοι τῶν μελῶν τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἐμφαίνονται εἰς παραρτήματα τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ (Παραρτήματα Ι,ΙΙ).

Αἱ ἐργασίαι τῆς Ἐπιτροπῆς, αἱ ὁποῖαι διεξήχθησαν συμφώνως πρὸς τὴν υἱοθετηθεῖσαν ἡμερησίαν διάταξιν, κατέληξαν εἰς τὰ ἀκόλουθα συμπεράσματα :

1. Συμφώνως πρὸς τὴν ἀπόφασιν τῆς 3ης Συνόδου τοῦ Φεβρουαρίου 1975 τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἑλληνο - Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐγκριθεισῶν ἀποφάσεων διὰ τὴν παροχὴν ὕδατος ἐκ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 3.Β τῆς ὑπογραφείσης Συμβάσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τὴν 9ην Ἰουλίου 1964 καὶ τοῦ ἐγκριθέντος τὸ 1973 κανονισμοῦ τῶν ἐργασιῶν καὶ τῆς λειτουργίας τῆς μικτῆς ὁμάδος ἐργασίας, ἀποδεικνύεται ἀναγκαία ἡ σύστασις μιᾶς τοιαύτης ὁμάδος ἐργασίας.

Ἀπεφασίσθη ὅπως αὐτὴ ἡ ὁμὰς ἐργασίας ἀποτελεῖται ἀπὸ ἕξ μέλη, τρία ἀπὸ ἑκάστην πλευράν. Τὰ ὀνόματα τῶν μελῶν αὐτῆς τῆς ὁμάδος ἐργασίας θὰ ἀνακοινωθοῦν ἀμοιβαίως διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, μέχρι τὴν 1ην Φεβρουαρίου 1976.

Ἡ ὁμὰς ἐργασίας δέον ὅπως διοργανώσῃ, μέχρι τὴν 1ην Μαΐου 1976, τὴν πρώτην της σύσκεψιν. Ὁ τόπος καὶ ἡ ἡμερομηνία τῆς συσκέψεως θὰ καθορισθοῦν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

2. Σύμφωνα μὲ τὴν ἀπόφασιν τῆς 3ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἑλληνο - Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς

περὶ τῆς λήψεως τῶν ἀπαραιτήτων μέτρων ἐκ μέρους τῆς ἑλληνικῆς πλευρᾶς προκειμένου νὰ ἀποφεύγωνται αἱ ἐνδεχόμεναι πλημμῦραι καὶ ἄλλαι καταστροφαὶ ἐκ τῶν ὑδάτων τοῦ ποταμοῦ «Ἄρδα», εἰς τὸ Βουλγαρικὸν ἔδαφος, ἀπεφασίσθη ὅπως ἡ ὁμὰς ἐργασίας, ἡ συσταθεῖσα συμφώνως πρὸς τὸ σημεῖον 1 τῆς ἡμερησίας διατάξεως τῆς παρούσης συνόδου, ἀναλάβει κατὰ τὴν πρώτην συνεδρίασίν της, τὴν μελέτην καὶ καθορισμὸν τῶν πλέων ἀποτελεσματικῶν μέσων πληροφοριῶν, ὅσον ἀφορᾶ τὰς ἀποτόμους μεταβολὰς τῆς παροχῆς τοῦ ποταμοῦ Ἄρδα εἰς τὰ κατάντη τοῦ φράγματος «IVAYLOVGRAD».

Ἐν τούτοις μέχρι τὴν πρώτην σύσκεψιν τῆς ὁμάδος ἐργασίας ἡ βουλγαρικὴ πλευρὰ δέον ὅπως ἐγκαίρως ἐνημερώνῃ τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν ἐπὶ κάθε ἀποτόμου αὐξήσεως τῆς παροχῆς τοῦ ποταμοῦ «Ἄρδα», διὰ παντὸς δυνατοῦ μέσου.

3. Εἰς ἐφαρμογὴν τῆς ἀποφάσεως τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἑλληνο - Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς, ληφθείσης κατὰ τὴν 2αν σύνοδον αὐτῆς τὸν Νοέμβριον 1973, περὶ συστάσεως τοῦ ἀπαραιτήτου φορέως διὰ τὴν συντήρησιν τῆς κοίτης τοῦ ποταμοῦ «Ἕβρος - Μαρίτζα» εἰς τὴν παραμεθόδιον περιοχὴν μεταξὺ τῶν παραμεθορίων σημείων 4 καὶ 61 καὶ διὰ τὸν ὁποῖον ὁ κανονισμὸς ἐργασίας καὶ λειτουργίας του ἔχει ἐγκριθῆ, ἀπεφασίσθη, ὅπως τὸν φορέα τοῦτον ἀποτελέσῃ μία μικτὴ ὁμὰς ἐργασίας ἀπὸ ἕξη μέλη, τρία ἐξ ἑκάστης πλευρᾶς.

Τὰ ὀνόματα τῶν μελῶν τῆς ὁμάδος ἐργασίας δέον ὅπως ἀνακοινωθοῦν ἀμοιβαίως διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ μέχρι τὴν 1ην Φεβρουαρίου 1976.

Ἡ μικτὴ ὁμὰς ἐργασίας δέον ὅπως διοργανώσῃ τὴν πρώτην της σύνοδον μέχρι τὴν 1ην Μαΐου 1976. Ὁ τόπος καὶ ἡ ἡμερομηνία τῆς συσκέψεως θὰ καθορισθοῦν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

4. Εἰς ἐφαρμογὴν τῆς ἀποφάσεως τῆς 3ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἑλληνο - Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς, διὰ τὸν συντονισμὸν τῶν ἀπαραιτήτων ἐργασιῶν πρὸς ἐκπόνησιν τῶν προκαταρκτικῶν μελετῶν περὶ τῶν δυνατοτήτων χρησιμοποιήσεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διαρρεόντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν ποταμίαν μεταφοράν, κρίνεται ἀπαραίτητον ὅπως καθορισθοῦν τὰ ὀνόματα τῶν ἐμπειρογνωμόνων αὐτῆς τῆς μικτῆς ὁμάδος ἐργασίας.

Ἀπεφασίσθη ὅπως ἀνταλλαγοῦν οἱ πίνακες μὲ τὰ ὀνόματα τῶν ἐμπειρογνωμόνων μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1975, προκειμένου νὰ διοργανώσουν τὴν πρώτην σύσκεψιν τῆς Ὁμάδος πρὸ τῆς 1ης Φεβρουαρίου 1976. Ὁ τόπος καὶ ἡ ἡμερομηνία τῆς συσκέψεως ταύτης θὰ καθορισθοῦν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Εἰς τὸ πρόγραμμα τοῦ πρώτου σταδίου τῶν προκαταρκτικῶν μελετῶν περὶ τῶν δυνατοτήτων χρησιμοποιήσεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν, τῶν διαρρεόντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο χωρῶν, διὰ τὴν ποταμίαν μεταφοράν, τὸ ὁποῖον κατηρτίσθη τὸν Νοέμβριον 1973 καὶ ἐνεκρίθη ὑπὸ τῆς 3ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἑλληνο–Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς, δὲν ἔχουν καθορισθῆ αἱ σχετικαὶ προθεσμίαι ἐκτελέσεως.

Κρίνεται λοιπὸν ἀναγκαῖον ὅπως ἡ μικτὴ ὁμὰς ἐργασίας συμπληρώσῃ τὸ πρόγραμμα τοῦτο καὶ καθορίσῃ τὰς προθεσμίας του.

5. Αἱ δύο χῶραι ἀντήλλαξαν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τὰς προκαταρκτικὰς ἐκθέσεις ἐπὶ τῶν μελετῶν καὶ δυνατοτήτων τῶν ἀφορωσῶν εἰς τὴν χρησιμοποίησιν τοῦ ποταμοῦ Νέστου–Μέστα.

Ἀπεφασίσθη ὅπως συγκροτηθῇ μικτὴ ὁμὰς ἐργασίας ἀπὸ 10 μέλη ἐμπειρογνωμόνων, 5 δι' ἕκαστον μέρος. Ἕκαστον μέρος δέον ὅπως ἐξετάσῃ τὴν ἔκθεσιν τοῦ ἑτέρου μέρους μέχρι τὸν Μάρτιον 1976. Ἡ πρώτη σύσκεψις τῆς ὁμάδος θὰ λάβῃ χώραν πρὸ τῆς 1ης Μαΐου 1976. Ὁ τόπος καὶ ἡ ἡμερομηνία τῆς συσκέψεως θὰ καθορισθοῦν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

6. Κατόπιν προτάσεως τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας, τὰ δύο Μέρη ἀπεφάσισαν ὅπως κατὰ τὴν προσεχῆ σύνοδον τῆς παρούσης Ἐπιτροπῆς ἐξετασθῇ τὸ θέμα τῆς κοινῆς ὑδροληψίας ἐκ τοῦ ποταμοῦ Ἕβρου–Μαρίτζα, διὰ τὴν ἄρδευσιν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν τῶν δύο χωρῶν.

7. Σύμφωνα μὲ τὴν ἀπόφασιν τῆς 3ης συνόδου τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἑλληνο–Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τῆς ὁποίας αἱ δύο χῶραι θὰ συνεχίσουν τὰς μελέτας ἐπὶ τῶν δυνατοτήτων τῆς διασυνδέσεως τῶν ἠλεκτρικῶν δικτύων τῶν δύο χωρῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ κρίνει ὅτι αἱ μόναι δυναταὶ καὶ ἀποτελεσματικαὶ λύσεις θὰ εἶναι διὰ 400 KV. Ἕτεραι διασυνδέσεις ἐπὶ κατωτέρου ἐπιπέδου τάσεως δύνανται νὰ θεωρηθοῦν ὡς ἔχουσαι τοπικὴν σημασίαν.

Αἱ δύο ἐναλλακτικαὶ λύσεις αἱ ὁποῖαι πρέπει νὰ ἀναλυθοῦν βάσει προτιμήσεως εἶναι ἡ γραμμὴ ὑψηλῆς τάσεως μεταξὺ Θεσσαλονίκης καὶ Σόφιας ἢ μᾶλλον μεταξὺ ἑνὸς ὑποσταθμοῦ εἰς τὴν Β.Α. περιοχὴν τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ συγκροτήματος Μαρίτζα/ISTOC.

Τὰ βασικὰ στοιχεῖα τὰ ὁποῖα πρόκειται νὰ ἀνταλλάξουν αἱ βαλκανικαὶ χῶραι ἐν ὄψει τῶν ἐπιβληθεισῶν ὑπὸ τῆς Συντονιστικῆς Ἐπιτροπῆς ὑποχρεώσεων διὰ τὰς μελέτας τῆς βαλκανικῆς διασυνδέσεως δύνανται νὰ χρησιμοποιηθοῦν ὑπὸ τῶν δύο πλευρῶν διὰ τὴν ἐκπόνησιν τῶν μελετῶν τούτων.

Εἰς περίπτωσιν ἀνάγκης τὰ δύο μέρη δύνανται νὰ ἀνταλλάξουν συμπληρωματικὰ στοιχεῖα.

Πρὸς ἐπιτάχυνσιν τῶν μελετῶν διασυνδέσεως τῶν ἠλεκτρικῶν δικτύων τῶν δύο χωρῶν, ἀπεφασίσθη ὅπως συγκροτηθῇ μία μικτὴ ὁμὰς ἐργασίας ἀποτελουμένη ἀπὸ ἓξ μέλη, τρία ἀπὸ κάθε πλευράν. Τὰ ὀνόματα τῶν μελῶν θὰ ἀνταλλαγοῦν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τὸ ἀργότερον μέχρι 1ης Φεβρουαρίου 1976 καὶ ἡ πρώτη σύνοδος τῆς ὁμάδος θὰ λάβῃ χώραν εἰς τὴν Σόφιαν τὸ ἀργότερον μέχρι 1ης Μαΐου 1976.

Ἡ ἔκθεσις ἐπὶ τῆς προόδου τῶν ἐργασιῶν τῆς ὁμάδος ταύτης δέον ὅπως ὑποβληθῇ εἰς τὴν παροῦσαν ἐπιτροπὴν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς δευτέρας της συνόδου.

8. Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5 τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τῆς 12ης Ἰουλίου 1971, σχετικῶς πρὸς τὴν δημιουργίαν μιᾶς μονίμου Ἑλληνο–Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διαρρεόντων τὰ ἐδάφη αὐτῶν ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τῆς 2ας Συνόδου τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς, ἡ βουλγαρικὴ πλευρὰ ὑπέβαλεν εἰς τὴν ἑλληνικὴν τοιαύτην ἓν σχέδιον Κανονισμοῦ διὰ τὴν λειτουργίαν τῆς προαναφερθείσης μονίμου ἐπιτροπῆς.

Κατόπιν ἐξετάσεως τοῦ σχεδίου τούτου ὑπὸ τῆς ἑλληνικῆς πλευρᾶς, ἡ ἐπιτροπὴ υἱοθέτησε τὸ ὁριστικὸν κείμενον τοῦ κανονισμοῦ της ὁ ὁποῖος ἐμφαίνεται εἰς τὸ Παράρτημα ΙΙΙ τοῦ παρόντος πρακτικοῦ.

9. Σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρον 3 τῆς προαναφερθείσης Συμφωνίας τῆς 12ης Ἰουλίου 1971, αἱ σύνοδοι τῆς παρούσης Ἐπιτροπῆς δέον ὅπως συγκαλῶνται ἐτησίως.

Ἡ βουλγαρικὴ πλευρὰ προτείνει νὰ διοργανώσουν τὴν προσεχῆ σύνοδον εἰς τὴν Σόφιαν μεταξὺ 15ης Σεπτεμβρίου καὶ 15ης Ὀκτωβρίου 1976.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐδέχθη τὴν βουλγαρικὴν πρότασιν.

Ἡ ἐπιτροπὴ ὑπεγράμμισε τὴν ἀτμόσφαιραν ἐγκαρδιότητος καὶ ἀμοιβαίας κατανοήσεως ὡς καὶ τὸ ἐποικοδομητικὸν πνεῦμα συνεργασίας ἐντὸς τῶν ὁποίων διεξήχθησαν αἱ ἐργασίαι των.

Ἡ ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τέλος τὴν εὐχὴν ὅπως τροποποιηθῇ ὁ τίτλος της εἰς τρόπον ὥστε νὰ ἀντανακλᾷ τὴν πραγματικότητα καὶ εἰς τὸ ἑξῆς νὰ καλῆται «Μόνιμος Ἑλληνο–Βουλγαρικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ὑδροοικονομίας καὶ τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας».

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 25ην Ὀκτωβρίου 1975 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικήν, ἔχοντα τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας	Ὁ Πρόεδρος τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπείας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΘΕΟΦΑΝΟΥΣ	STAMEN STAMENOV

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ

Τῆς μονίμου Ἑλληνο - βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διαρρεόντων τὰς ἐδαφικὰς περιοχὰς τῶν δύο χωρῶν.

Ι. ΓΕΝΙΚΑ

1. Ἡ μόνιμος Ἑλληνο - βουλγαρικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διαρρεόντων τὰς ἐδαφικὰς περιοχὰς τῶν δύο χωρῶν, ἐφεξῆς καλουμένη ἡ «Ἐπιτροπὴ» συνεστήθη κατόπιν Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τὴν 12ην Ἰουλίου 1971 ἐφεξῆς καλουμένη ἡ Συμφωνία».

2. Ὁ παρὼν Κανονισμὸς τῆς Ἐπιτροπῆς φέρεται ὡς συνέχεια διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς ἀποφάσεως τῆς 2ας συνόδου τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἑλληνο - βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς περὶ οἰκονομικῆς συνεργασίας, ἥτις ἔλαβε χώραν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ 12 ἕως 17 Νοεμβρίου.

3. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀσκεῖ τὰ καθήκοντά της συμφώνως πρὸς τὴν Συμφωνίαν καὶ τὸν παρόντα Κανονισμόν.

ΙΙ. ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΙ

1. Συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 1 τῆς Συμφωνίας, ἡ Ἐπιτροπή : μελετᾶ καὶ διατυπώνει προτάσεις ἐπὶ τῶν προβλημάτων τῶν σχετικῶν μὲ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διαρρεόντων τὰς ἐδαφικὰς περιοχὰς τῶν δύο Χωρῶν.
παρακολουθεῖ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διαρρεόντων τὰς ἐδαφικὰς περιοχὰς τῶν δύο Χωρῶν, τῆς 9ης Ἰουλίου 1964.
διατυπώνει προτάσεις εἰς τὰς Κυβερνήσεις τῶν δύο Χωρῶν διὰ τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἑλληνο - βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ μελετᾶ τὰ διάφορα τεθέντα ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων προβλήματα, ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος.

2. Υἱοθετεῖ τὸν Κανονισμὸν περὶ τῶν δραστηριοτήτων της καὶ τροποποιεῖ καὶ βελτιώνει τοῦτον.

3. Λύει τὰ σχετικὰ πρὸς τὴν σύστασιν ὑποεπιτροπῶν καὶ ὁμάδων ἐργασίας προβλήματα, ἐγκρίνει τοὺς κανονισμοὺς καὶ τὰ προγράμματα ἐργασίας αὐτῶν καὶ λαμβάνει ἀποφάσεις, αἱ ὁποῖαι ἀπορρέουν ἐκ τῶν ἀποτελεσμάτων τῶν δραστηριοτήτων των.

ΙΙΙ. ΣΥΝΘΕΣΙΣ ΚΑΙ ΕΚΠΡΟΣΩΠΕΥΣΙΣ ΤΩΝ ΜΕΡΩΝ.

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀποτελεῖται ἀπὸ 12 μέλη ἐκ τῶν ὁποίων 6 διὰ τὴν Ἑλληνικὴν πλευρὰν καὶ 6 διὰ τὴν Βουλγαρικήν.

2. Τὰ μέλη ἑκάστου τῶν μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς ὑποδεικνύονται ὑπὸ τῆς ἀντιστοίχου Κυβερνήσεως. Ἕκαστον μέλος τῆς Ἐπιτροπῆς δύναται νὰ ἔχῃ ἕναν ἀναπληρωτήν, ὁ ὁποῖος συμμετέχει εἰς τὸ ἔργον τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ κέκτηται ἁπάντων τῶν δικαιωμάτων ἑνὸς τακτικοῦ μέλους.

3. Ἑκάστη ἀντιπροσωπεία θὰ δύναται νὰ συνοδεύεται ἀπὸ τὸν ἀπαραίτητον ἀριθμὸν εἰδικῶν (ἐμπειρογνωμόνων).

4. Ἀμφότερα τὰ Μέρη ἐνημερώνονται ἀμοιβαίως περὶ τοῦ καταλόγου τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τῶν ἀναπληρωτῶν αὐτῶν ὡς καὶ περὶ τῶν γενομένων τροποποιήσεων.

5. Εἰς περίπτωσιν ἀνάγκης ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ συγκροτήσῃ ὑποεπιτροπὰς καὶ ὁμάδας ἐργασίας ἀποτελουμένας ἐκ τῶν μελῶν των, τῶν ἀναπληρωτῶν αὐτῶν ἢ τῶν εἰδικῶν (ἐμπειρογνωμόνων).

IV. ΠΡΟΕΔΡΙΑ

1. Ἕκαστον μέρος τῆς Ἐπιτροπῆς ἔχει τὸν Πρόεδρόν του, ὁρισθέντος ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς ἀντιστοίχου Χώρας. Ὁ Πρόεδρος ἑκάστου μέρους δέον ὅπως ἔχῃ βαθμὸν Ὑφυπουργοῦ ἢ Γενικοῦ Γραμματέως, τοῦ ἁρμοδίου Ὑπουργείου.

2. Ὁ Πρόεδρος ἑκάστου μέρους ἔχει τὸν ἀναπληρωτήν του, ὑποδειχθέντα μεταξὺ τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς. Εἰς ἐξαιρετικὴν περίπτωσιν ὁ ἀναπληρωτὴς τοῦ Προέδρου δυνατὸν νὰ εἶναι πρόσωπον ὑψηλὰ ἱστάμενον ὁρισθέντος ὑπὸ τῆς ἀντιστοίχου Κυβερνήσεως.

3. Ὁ Πρόεδρος, ἢ εἰς περίπτωσιν ἀπουσίας του ὁ ἀναπληρωτὴς αὐτοῦ, τῆς καλούσης χώρας προεδρεύει τῶν συσκέψεων κατὰ τὰς συνόδους τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῆς ἐδαφικῆς περιοχῆς τῆς χώρας ταύτης.

4. Οἱ Πρόεδροι διατηροῦν τὰς ἁρμοδιότητάς των κατὰ τὰ μεταξὺ τῶν συνόδων τῆς Ἐπιτροπῆς χρονικὰ διαστήματα. Εἰς περίπτωσιν ἀλλαγῆς τοῦ Προέδρου ἑνὸς τῶν μερῶν κατὰ τὴν διάρκειαν αὐτῆς τῆς περιόδου, τὰ δύο μέρη δέον ὅπως ἐνημερώνωνται ἀμοιβαίως περὶ τῶν ἐνδεχομένων ἀλλαγῶν, τὸ δυνατὸν συντομώτερον.

5. Οἱ Πρόεδροι τῶν δύο μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς ἔρχονται εἰς ἐπαφὴν ἀπευθείας ἢ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

V. ΣΥΝΟΔΟΙ

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνέρχεται εἰς τακτικὴν σύνοδον ἅπαξ τοῦ ἔτους. Αἱ σύνοδοι πραγματοποιοῦνται διαδοχικῶς εἰς Ἀθήνας καὶ εἰς Σόφιαν ἢ μᾶλλον, κατόπιν κοινῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν Προέδρων ἑκάστου τῶν μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς, κάπου ἀλλοῦ ἐπὶ τοῦ ἑλληνικοῦ ἢ βουλγαρικοῦ ἐδάφους.

2. Ἡ σύγκλησις τῆς συνόδου ὁρίζεται ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ μέρους εἰς τοῦ ὁποίου τὸ ἔδαφος δέον ὅπως λαμβάνῃ χώραν ἡ σύνοδος τῇ συμφωνίᾳ τοῦ Προέδρου τοῦ ἑτέρου μέρους τῆς Ἐπιτροπῆς.

3. Εἰς ἑκάστην σύνοδον ἡ Ἐπιτροπὴ ὁρίζει κατὰ προσέγγισιν τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἑπομένης συνόδου ἡ ὁποία ὁριστικοποιεῖται ἢ τροποποιεῖται κατόπιν συμφωνίας μεταξὺ τῶν Προέδρων τῶν δύο Μερῶν.

4. Ἡ ἡμερησία διάταξις ἑκάστης συνόδου καταρτίζεται κατόπιν κοινῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν Προέδρων τῶν δύο Μερῶν τῆς Ἐπιτροπῆς, τὸ ἀργότερον 30 ἡμέρες πρὸ τῆς συσκέψεως τῆς συνόδου. Κατόπιν ἀμοιβαίας συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν, εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν δυνατὸν νὰ περιληφθοῦν θέματα μετὰ τὴν προθεσμίαν ταύτην ἢ μᾶλλον κατὰ τὴν σύνοδον αὐτὴν ταύτην.

5. Εἰς περίπτωσιν ἀνάγκης καὶ κατόπιν ἀμοιβαίας συμφωνίας τῶν δύο Προέδρων δύνανται νὰ συγκαλοῦνται ἔκτακτοι σύνοδοι τῆς Ἐπιτροπῆς.

6. Τὸ φιλοξενοῦν μέρος ἀναλαμβάνει τὴν ὀργάνωσιν καὶ τὰς ἐργασίας τῆς συνόδου.

VI. ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΩΝ ΣΥΝΟΔΩΝ

1. Τὸ Πρακτικὸν τῆς συσκέψεως τῆς συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς υἱοθετεῖται κατόπιν συμφωνίας τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν καὶ ὑπογράφεται ὑπὸ τῶν δύο Προέδρων. Ἐκδίδεται εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα ἐξίσου ἐγκεκριμένα.

2. Τὸ Πρακτικὸν ἰσχύει ἀπὸ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ἐγκρίσεώς του ὑπὸ τῶν Προέδρων τῆς Μικτῆς Διακυβερνητικῆς Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας.

3. Οἱ Πρόεδροι τῶν δύο μερῶν ἐνημερώνονται ἀμοιβαίως διὰ τὴν ἔγκρισιν τῶν πρακτικῶν.

VII. ΓΛΩΣΣΑΙ

1. Αἱ γλῶσσαι τοῦ ἔργου τῆς 'Επιτροπῆς εἶναι κατ' οὐσίαν αἱ ἐθνικαὶ γλῶσσαι τῶν δύο μερῶν.

2. Τὸ Πρακτικὸν ἑκάστης συνόδου τῆς 'Επιτροπῆς συντάσσεται εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

VIII. ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ

1. Ἕκαστον Μέρος τῆς 'Επιτροπῆς ὁρίζει τὸν γραμματέα του μεταξὺ τῶν μελῶν τῆς ἐπιτροπῆς ἢ μεταξὺ τῶν εἰδικῶν (ἐμπειρογνωμόνων) τῶν ὁποίων αἱ δραστηριότητες κατευθύνονται ὑπὸ τοῦ ἀντιστοίχου Προέδρου.

2. Οἱ γραμματεῖς τῶν δύο Μερῶν τῆς 'Επιτροπῆς ἔρχονται εἰς ἐπαφὴν διὰ τῶν Προέδρων αὐτῶν.

IX. ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΒΕΛΤΙΩΣΕΙΣ ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ

1. Ὁ Πρόεδρος ἑκάστου Μέρους δύναται νὰ ἐκφέρῃ πρότασιν σχετικὴν πρὸς τροποποίησιν ἢ βελτίωσιν τοῦ παρόντος Κανονισμοῦ.

2. Ἡ πρότασις αὕτη δέον ὅπως ὑποβάλλεται τὸ ἀργότερον 30 ἡμέρες πρὸ τῆς συνόδου τῆς 'Επιτροπῆς.

3. Ἡ διαδικασία τῆς παραδοχῆς τῶν ἀνωτέρω τροποποιήσεων θὰ εἶναι ἐκείνη ἡ προβλεπομένη εἰς τὸ Ἄρθρον VI, παράγραφος 2, τοῦ παρόντος Κανονισμοῦ.

Ἐγένετο εἰς Ἀθήνας τὴν 25ην Ὀκτωβρίου 1975 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικήν.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπείας	Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι:

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ. Δ.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	3.000
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, καὶ τὸ Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου	»	25
6. » » » Παράρτημα	»	15
7. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ.15 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I Εἰς τὸ τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφορωσῶν εἰς προσωρινὰς διατάξεις	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ.20/5/1939	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνων. Ἑταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	»	1.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν.148/1967	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρ. Περιωρισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.000
2. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἄνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

II Εἰς τὸ τεῦχος Τέταρτον, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	400

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβληθὲν ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ τεύχει Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ – ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ